

reconstrucción de las cámaras de ofrenda y relieves de templos del Antiguo Reino

The re-erection of the offering chambers and temple reliefs of the Old Kingdom

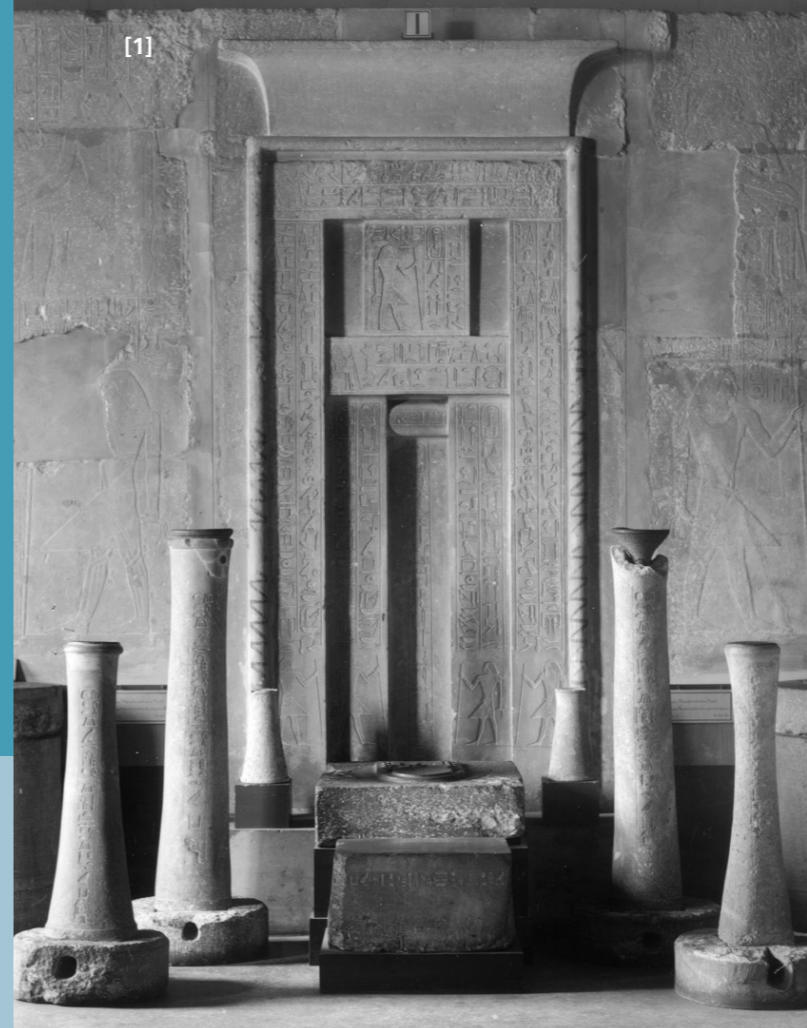
NEUES MUSEUM. BERLIN

Texto: **Thomas Lucker**, escultor y restaurador ◀

Como resultado de la reunificación de Alemania, la colección del Ägyptische Museum (Museo Egipcio) de Berlín, que había sido dividida tras la Segunda Guerra Mundial, pudo reunirse de nuevo. Con la decisión de restaurar y reconstruir el Neues Museum, que albergó la colección del Antiguo Egipto desde 1855 hasta 1945, se desarrolló la posibilidad de presentar la colección unificada en su ubicación original.

As a result of the reunification of Germany, the collection of the Ägyptische Museum (Egyptian Museum) in Berlin, which had been separated after World War II, could be reunited again. With the decision to restore and reconstruct the Neues Museum, which had from 1855 to 1945 housed the ancient Egyptian collection, evolved the possibility for presenting the unified collection in its original location.

Palabras clave: *reconstrucción • Egipto • Neues Museum • museografía • conservación • piedra*
Key words: *reconstruction • Egypt • Neues Museum • museography • conservation • stone*



[1] Cámara de ofrendas de Manofer. La presentación se había modificado para mostrar las paredes como una composición continua.

[2] Cámara de ofrendas de Merib. Foto tomada tras la guerra, en la que se ve la cámara en la Gräbersaal del Neues Museum.

[1] Offering chamber of Manofer; the presentation had been changed in favour of showing the walls as one continuous layout.

[2] Offering chamber of Merib, photo taken after the war depicting the chamber in the Gräbersaal in the Neues Museum.

Se nos encargó planificar la reinstalación y la conservación de los elementos arquitectónicos del Antiguo Egipto en el Neues Museum. En particular, tres cámaras de ofrendas del Antiguo Reino de las pirámides de Giza y Saqqara con inscripciones y representaciones de importancia cultural e histórica, así como fragmentos de frisos del templo de los faraones Sahurê y Niuserrê en Abusir. En total, hay alrededor de 500 piezas. Desde la Segunda Guerra Mundial, ninguna de estas obras ha sido expuesta en su conjunto en público.

TRES CÁMARAS DE SACRIFICIOS DE TUMBAS PRIVADAS DEL ANTIGUO REINO

Entre 1842 y 1845, el rey prusiano Friedrich Wilhelm IV envió una expedición a Egipto conducida por Richard Lepsius, quien más tarde se convirtió en el primer director del Ägyptisches Museum de Berlín. Entre los regalos que el Jefe de Egipto ofreció a Lepsius para llevar a Berlín, había tres cámaras de ofrendas del Antiguo Reino. Provenían de mastabas de los cementerios de Giza y Saqqara, y datan desde principios de

la cuarta dinastía hasta principios de la sexta (hacia 2575-2335 a.C.). Como material de construcción fue empleada piedra caliza local, y en algunas zonas aún se pueden observar restos de pintura original.

Como muestran las cámaras de ofrendas, las mastabas estaban decoradas frecuentemente con relieves y jeroglíficos, y los interiores solían estar pintados. Las cámaras tienen una planta estrecha y rectangular o en forma de cruz, con una o dos puertas falsas, frente a las cuales se realizaban sacrificios rituales para los difuntos.

Lepsius hizo dibujos de las cámaras, que representan escenas de la vida cotidiana y de sacrificios ceremoniales. Luego fueron desmanteladas por canteros berlineses, enviadas a Berlín y montadas de nuevo en el Neues Museum, según los dibujos. El montaje de las tres cámaras reproduciendo su forma original habría puesto en peligro las superficies extremadamente sensibles de la caliza. Se prohibió, por tanto, el acceso al público a estas cámaras. Se optó por la exposición de las paredes de una de las cámaras en una disposición continua, sacrificando su efecto

espacial.

Dos de las cámaras de ofrendas, las de Metjen y Manofer, fueron retiradas del Neues Museum durante la guerra y llevadas a la Unión Soviética, a principios del verano de 1945. En 1956 fueron devueltas a la República Democrática Alemana. La tercera, de la mastaba de Merib, permaneció en las ruinas del Neues Museum hasta que fue desmantelada en 1990.

FRISOS MONUMENTALES DE UN TEMPLO DEL ANTIGUO REINO

En 1914, el Ägyptisches Museum de Berlín adquirió un grupo de frisos de templos de la zona de las pirámides de los faraones Sahurê (2458-2446 a.C.) y Niuserrê (alrededor de 2375 a.C.) en Abusir.

Los relieves en caliza fueron excavados por la Deutsche Orient-Gesellschaft desde 1907 hasta 1908, bajo la dirección de Ludwig Borchardt, y son los escasos restos de lo que fue la suntuosa decoración de un templo. Habían sobrevivido a la demolición iniciada durante la época imperial romana. En la época árabe, la piedra caliza solía aprovecharse para los hornos de cal,

We were asked to plan the conservation and re-installation of the ancient Egyptian architectural elements in the Neues Museum. In particular three offering chambers from the Old Kingdom from the Giza and Saqqara pyramids bearing inscriptions and depictions of cultural and historical significance, as well as fragments of monumental temple friezes from the pharaohs Sahurê and Niuserrê in Abusir. Altogether there are approximately 500 pieces. Since the Second World War none of these works have been exhibited as a whole in public.

THREE SACRIFICIAL CHAMBERS FROM TOMBS DATING FROM THE OLD KINGDOM

Between 1842 and 1845 the Prussian King Friedrich Wilhelm IV sent an expedition, led by Richard Lepsius, to Egypt. He later became the first director of the Ägyptisches Museum in Berlin. Amongst the presents Lepsius was given by the Khedive of Egypt to take to Berlin, were three Old Kingdom offering chambers. They came from mastabas from cemeteries in Giza and Saqqara and are dated from the early 4th to the early

6th dynasty (circa 2575-2335). Local limestone was employed as building material and on some areas remains of original paint can still be discerned.

As the offering chambers show, the mastabas were frequently decorated with reliefs and hieroglyphs and the interiors were often painted. The chambers have a narrow rectangular or cross-shaped ground plan with one or two mock doors, in front of which sacrificial rites for the deceased were performed.

Lepsius had the chambers, depicting scenes of daily life and the sacrificial offerings, recorded in sketches. They were then dismantled by Berlin stonemasons, shipped to Berlin and reassembled according to the sketches in the Neues Museum. The reassembly of the three chambers based on the original ground plan would have endangered the extremely sensitive limestone surfaces. Consequently, the public was refused to access these chambers. The spatial effect of one chamber was sacrificed and an alternative was found with the exhibition of the walls as one continuous layout.

Two of the offering chambers, those of Metjen and Manofer, were removed from the Neues Museum during the war and were carried off to the Soviet Union at the beginning of summer 1945. In 1956 they were returned to the German Democratic Republic. The third one, from the mastaba of Merib, remained in the ruins of the Neues Museum until it was dismantled in 1990.

MONUMENTAL TEMPLE FRIEZES FROM THE OLD KINGDOM

In 1914 the Berlin Ägyptisches Museum acquired a group of temple friezes from the pyramid district of Pharaoh Sahurê (2458-2446 B.C.) and Niuserrê (about 2375 B.C.) from Abusir.

The limestone reliefs were excavated by the Deutsche Orient-Gesellschaft from 1907 until 1908 under the director Ludwig Borchardt and represent the meagre remains of a formerly sumptuous temple decoration. It had survived the demolition that had begun during the Roman Imperial Period. As limestone often ended up in lime kilns during Arabian times, archaeologists only found fragmentary remains.